

## ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ВЫСТРАИВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ У СТУДЕНТОВ ВУЗА

**А.Б. Гулиянц**

ГАОУ ВО Московский городской педагогический университет,  
Москва, Россия

**С.Б. Гулиянц**

ГАОУ ВО Московский городской педагогический университет,  
Москва, Россия

## FORMATION AND DEVELOPMENT OF STUDENTS' SKILLS TO BUILD A PROFESSIONAL TRAJECTORY AT UNIVERSITY

**A.B. Guliyanets**

Moscow City University, Moscow, Russia, Author ID: 720549

**S.B. Guliyanets**

Moscow City University, Moscow, Russia, Author ID: 720394

**Аннотация.** В статье рассмотрена профессиональная подготовка как возможность формирования и развития навыков выстраивания профессиональной траектории у студентов в вузе. Обоснована актуальность проблемы и предложен алгоритм, разработанный и апробированный в рамках профессиональной подготовки будущих переводчиков на бакалавриате и в магистратуре в институте иностранных языков в Московском городском педагогическом университете.

**Ключевые слова:** профессиональная подготовка, навыки выстраивания профессиональной траектории студента, вуз, алгоритм.

### Введение

Подготовка конкурентоспособного выпускника – одна из главных целей, которую современные вузы ставят сегодня перед собой. При этом отметим, что конкурентоспособность рассматривается как многокомпонентное понятие, которое включает в себя профессионально важные компетенции выпускника, его личностные характеристики, способность и готовность проводить оценку сформированных у него знаний, навыков и умений и соотносить их с потребностями рынка услуг. При нехватке определенных знаний, навыков и умений выпускнику важно понимать, где, как и в какие сроки он может их получить, какие ресурсы для этого необходимо затратить.

Как подчеркивает Н.Н. Гавриленко, важно, чтобы процесс профессиональной подготовки переводчика учитывал и отражал все факторы, которые влияют на профессиональную деятельность переводчика, на его специальность [3]. Вопрос профессиональной подготовки актуален и привлекает внимание многих исследователей, которые изучают:

- конкурентоспособность как многокомпонентное понятие (Коноплянский, Невзоров, 2015; Белякова, 2017 и др.);

**Abstract.** The article considers professional training as an opportunity to form and develop students' skills to build a professional trajectory at the university. The relevance of the problem is described. The algorithm to master the skills is proposed, developed and tested within the framework of professional training of future translators at the bachelor's and master's levels at the Institute of Foreign Languages at the Moscow City Pedagogical University.

**Key words:** professional training, student's skills to build a professional trajectory, university, algorithm.

- методические вопросы подготовки востребованного специалиста (Гущина, 2016; Са-руханян, 2019 и др.);
- актуальные аспекты подготовки выпускника вуза (Малюгин, Третьякова, Дорожкина, 2019; Горшкова, 2022 и др.);
- адекватную оценку профессионально важных компетенций (Скугарева, 2020; Баянова, 2021 и др.);
- педагогические условия формирования профессионала (Демченко, 2011; Бережная, 2012; Сенченков, 2020 и др.);
- индивидуальную траекторию профессионального развития как одно из условий успешной профессиональной подготовки (Лысуенко, 2014, 2015; Тенюнина 2023 и др.).

Отметим, что одним из способов подготовки квалифицированного и конкурентоспособного выпускника видится формирование и развитие навыков выстраивания профессиональной траектории у студентов вуза. Обозначим данную траекторию как *индивидуальную траекторию профессионального развития* и определим, что понимаем под ней.

**Основная часть**

*Индивидуальная траектория профессионального развития в вузе* представляет собой персональную стратегию профессионального роста обучающегося, совершенствования его личностных качеств, формирования профессионально значимых компетенций. Данная траектория выстраивается на основе осознания образовательных целей, ценностей, норм, уникальности личности обучающегося и создания условий для реализации заложенного потенциала. Этот путь предусматривает методическую и психологическую поддержку со стороны преподавателей, исходя из проявления индивидуальных качеств и образовательных запросов студента [6].

В след за И.Ф. Бережной, Ю.А. Альтяповой и Т.Н. Цацаевой мы выделяем две составляющие профессиональной траектории студента: инвариантную и вариативную. Первая – инвариантная составляющая индивидуальной траектории профессионального развития ориентирована на модель специалиста и предполагает формирование и развитие определенных профессиональных компетенций у выпускника, принятие им соответствующих профессиональных ценностей и норм (см. рисунок 1). Вторая составляющая – вариативная – в ней отражаются личность студента, его социально-психологические особенности, потребности, мотивы, интересы и способности [1; 2; 5].

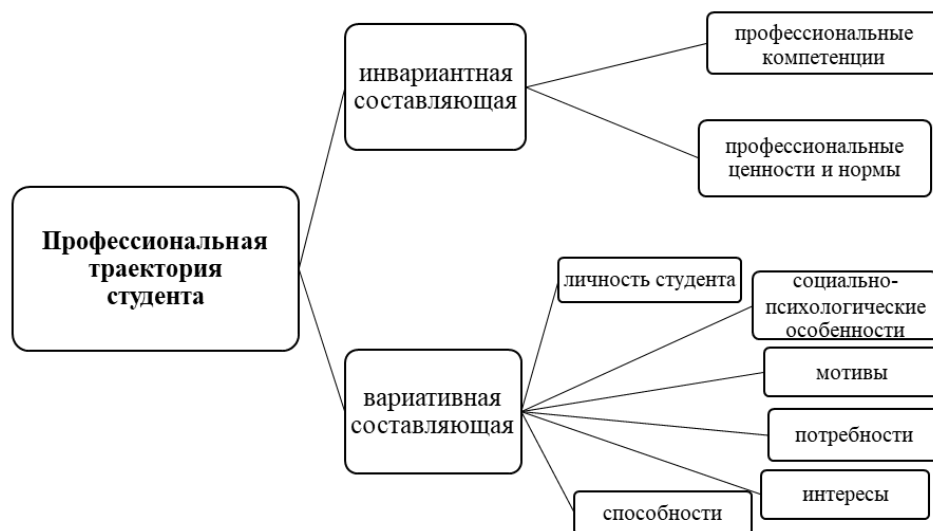


Рисунок 1 – Профессиональная траектория студента

Индивидуальная траектория профессионального развития студента представляет собой совместную деятельность преподавателей вуза и обучающихся. Субъектность выступает высшим уровнем активности студента и отражается в направленности и осознанности его деятельности, в способности к саморазвитию субъективных позиций, которые развиваются в период обучения. Все эти моменты, как нам видится, должны формироваться на базе индивидуальных программ личностно-профессионального саморазвития, а также благодаря усилению роли учебно-воспитательного процесса, психолого-педагогического сопровождения и повышению значимости личностных и профессиональных позиций [4]. С данной целью разработан алгоритм, позволяющий сформировать и развить навыки выстраивания индивидуальной профессиональной траектории студента. Представленный алгоритм уже несколько лет реализуется на кафедре языкознания и переводоведения института иностранных языков Московского городского педагогического университета в рамках комплекса дисциплин на бакалавриате и в магистратуре при профессиональной подготовке будущих переводчиков. Алгоритм включает семь шагов.

Шаг первый предполагает определение студентом своей профессионально значимой цели. Например, выбор компании, в которой он хочет работать, должности, потенциального функционала.

Шаг второй предлагает студенту найти, критически оценить достоверность и проанализировать информацию о цели с учетом того, что сейчас актуально. Например, какие требования предъявляет желаемая компания к соискателю, что необходимо знать и уметь для того, чтобы претендовать на выбранную должность.

Шаг третий ставит перед студентом задачу опередить свои сильные и слабые стороны, чего не хватает для достижения поставленной цели: умений, навыков, знаний, опыта. На данном этапе важно, с одной стороны, научить обучающегося реалистично оценивать свои достижения и недостатки, с другой стороны, видеть имеющийся потенциал.

Шаг четвертый подразумевает, что студент, собрав информацию, выявит, где можно получить необходимые знания, умения, навыки, опыт, сроки их получения, затрачиваемые ресурсы (как материальные, так и нематериальные), выберет оптимальный вариант для достижения поставленной цели.

Шаг пятый предполагает получение студентом необходимых знаний, умений, навыков или опыта.

Шаг шестой позволяет провести рефлексию для оценки успешности достижения поставленной профессионально значимой цели и уточнения алгоритма дальнейших действий.

Шаг седьмой дает возможность определить следующую цель и повторить алгоритм, адаптируя его при необходимости.

Отметим, что все шаги разработанного и описанного алгоритма вариативны и предполагают как добавление необходимых шагов (например, их зацикливание), так и редукцию.

Опишем подробнее, как происходит ознакомление студентов с предложенным алгоритмом. Важно отметить, что студентам готовый алгоритм не предоставляется. Они приходят к нему самостоятельно под руководством преподавателей.

Работа начинается с изучения и анализа основных нормативных документов, раскрывающих компетенции, которыми должны обладать переводчики: профессиональный стандарт, федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС), European Master's in Translation / Европейский магистр перевода – ЕМТ, программы профессиональной подготовки. Студентами выполняется компаративный анализ компетенций и соотнесение их с компетенциями, которые у них формируются и развиваются в рамках изучаемых дисциплин. Происходит также выделение ключевых компетенций переводчика. Данный вид деятельности приводит к более осознанному и мотивированному подходу к обучению в вузе, а также пониманию, какие компетенции у студентов развиты достаточно, какие слабо или пока не развиты. Самоанализ проводится студентами с учетом профессии вообще и предпочитаемой области работы в частности (письменный, устный, синхронный, аудиовизуальный перевод и т.п.).

Чтобы помочь студентам в анализе и самоанализе, на кафедре предусмотрено проведение встреч и вебинаров с потенциальными работодателями и успешными выпускниками для ознакомления с релевантной информацией и участия в вопросно-ответной сессии по актуальным вопросам. Предусмотрено и проведение практики в переводческих компаниях, что призвано помочь будущим переводчикам в определении перспектив профессиональной деятельности.

В рамках комплекса дисциплин проходит знакомство с видами и структурой переводческих организаций, должностей, процессом трудоустройства, со всеми видами перевода, которые могут быть представлены в компаниях: письменный перевод, устный, синхронный, последовательный, машинный и др.

Студенты изучают структуры и виды резюме переводчиков (такие как хронологическое, функциональное, комбинированное, письмо-

резюме, сопроводительное письмо к резюме) и их особенности. Проводится анализ релевантности разных видов резюме для выпускников с учетом индивидуальных особенностей студентов и выбранной вакансии. Анализ вакансий с требованиями работодателей и выделение сильных и слабых сторон реальных резюме, представленных в Интернете, помогают студентам прийти к осознанию, что хронологическое резюме для выпускника является не самым удачным вариантом, так как данный тип подчеркнет отсутствие опыта, в то время как функциональное и комбинированное резюме могут помочь проиллюстрировать потенциальному работодателю весь спектр профессиональной деятельности, к которой готов выпускник.

Анализ существующих резюме и объявлений о вакансиях, выявление универсальных клише на русском и английском языках, изучение особенностей официально-делового стиля для резюме в русском и английском языках, составление собственных макетов и опыт их адаптация под определенные вакансии с учетом вида перевода и функционала или видов деятельности (например, устный переводчик, письменный переводчик, редактор...) в организации помогают обучающимся чувствовать себя более уверенно и профессионально при составлении реальных резюме в будущем.

В рамках занятий также предусмотрены анализ дресс-кода, знакомство с основами деловой переписки, обсуждение собеседования с работодателем, разыгрывание ролевых игр со студентами на русском и английском языках, где подробно разбираются подготовка к собеседованию, наиболее распространенные вопросы и ответы на них, варианты ответов на вопросы с подвохом. После проведения ролевых игр проводится подробный разбор примененных тактик и стратегий, определение наиболее успешных. Такая деятельность положительно воспринимаются студентами. Они достаточно увлеченно принимают участие в данном виде работы, помогают друг другу увидеть сильные и слабые стороны, определить цели дальнейшего профессионального и личностного развития. Это приводит нас к следующему этапу формирования и развития навыков выстраивания профессиональной траектории развития в вузе, а именно анализу образовательных платформ и дополнительных ресурсов, которые могут помочь в профессиональном развитии и становлении компетентного переводчика.

Работа начинается со знакомства с образовательными порталами и ресурсами в сети Интернет. Студенты для первоначального анализа получают достаточно обширный список образовательных платформ с целью выявления как благонадежных, так и хищнических ресурсов. Им предлагается также провести самостоятельный поиск и анализ дополнительной информации и ресурсов т.е. платформ, универ-

ситетов, курсов, школ, блогов, страниц в социальных сетях, библиотек, справочников и т.п., т.е. всего того, что призвано помочь в профессиональном становлении и саморазвитии. Анализ и определение надежности и наибольшей профессиональной значимости образовательных ресурсов и порталов строится с учетом индивидуальных потребностей каждого студента и помогает прийти к обсуждению возможностей образовательных платформ и ресурсов, поиску тех, которые помогут развить необходимые компетенции обучающихся. Во время дискуссии выявляется не только возможность получения необходимых знаний, умений, навыков и опыта, но и сроки их получения, затрачиваемые ресурсы, что помогает в выборе оптимального варианта для выпускников. Дополнительно студентам предлагается провести подбор курсов или программ на ближайшие год или два с учетом профессиональных интересов и возможностей и аргументировать свой выбор.

Проведенная работа позволяет студентам с помощью преподавателей прийти к выведению алгоритма, обозначенного выше. Видится важ-

ным не только готовность, но и осознание студентами важности целенаправленного формирования навыков выстраивания профессиональной компетентности, которая постоянно проговаривается и подчеркивается в совместной работе. Применение в профессиональной подготовке в вузе интегративного подхода и привлечение междисциплинарных знаний, умений и навыков повысят конкурентоспособность выпускников.

### Выводы

Подводя итог, можно сделать вывод, что формирование и развитие навыков выстраивания профессиональной траектории у студентов в вузе помогают выпускникам уже в университете начинать выстраивать профессиональную траекторию с учетом достаточно быстро развивающегося и меняющегося рынка труда. Осознанное владения данными навыками ведет компетентного переводчика к росту уверенности в своих силах, большей гибкости и конкурентоспособности, более быстрой адаптации в профессии, и, надеемся, успешной карьере.

### Список литературы

1. Альтяпова Ю.А. Индивидуальные траектории развития профессионального становления личности / Ю.А. Альтяпова // Личность в профессионально-образовательном пространстве: материалы XIII Всеросс. научно-практ. конф. / Рос. гос. проф.-пед. ун-т. Екатеринбург, 2014. С. 5–9.
2. Бережная И.Ф. Педагогическое проектирование индивидуальной траектории профессионального развития будущего специалиста: специальность 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования»: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Бережная Ирина Федоровна. Москва, 2012. 40 с.
3. Гавриленко Н.Н. Как подготовить будущего переводчика? / Н.Н. Гавриленко // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных трудов по материалам международной научно-практической конференции, Ярославль, 17–18 мая 2019 года. Ярославль: Ярославский государственный технический университет, 2019. С. 14–19.
4. Тенюнина И.А. Траектория профессионального развития студентов как педагогическая категория / И.А. Тенюнина // Международный научно-исследовательский журнал. 2012. № 5-3(5). С. 55–56.
5. Цацаева Т.Н. Деятельность по формированию индивидуальной траектории профессионального развития / Т.Н. Цацаева // <https://nsportal.ru/user/436339/page/deyatelnost-po-formirovaniyu-individualnoy-traektorii-professionalnogo-razvitiya> (дата обращения: 04.04.2023).
6. Юрловская И.А. Индивидуальная траектория профессионального развития студентов как педагогическая проблема / И.А. Юрловская // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. серия: педагогика, психология. 2014. №2 (17). С. 230–233.

### Сведения об авторах

**ГУЛИЯНЦ Анна Борисовна**, [guliyancab@mgpu.ru](mailto:guliyancab@mgpu.ru)

доцент, кандидат педагогических наук, ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (Москва, Россия)

**ГУЛИЯНЦ Светлана Борисовна**, [guliyancsb@mgpu.ru](mailto:guliyancsb@mgpu.ru)

доцент, кандидат педагогических наук, ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (Москва, Россия)

**Для цитирования:** Гулиянц А.Б. Формирование и развитие навыков выстраивания профессиональной траектории у студентов вуза / А.Б. Гулиянц, С.Б. Гулиянц // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №3. С. 20–23.